

*resolving workers compensation disputes
polish*



ACCS

Accident Compensation
Conciliation Service

rozwiązywanie sporów dotyczących odszkodowań dla pracowników

postępowanie pojednawcze

spis treści

co to jest komisja rozjemcza ds odszkodowań z tytułu wypadków (the accident compensation service)?	02
jak odbywa się postępowanie pojednawcze?	04
jak należy się przygotować na konferencję pojednawczą?	06
jaki jest przebieg konferencji pojednawczej?	08
jakie są prawdopodobne wyniki postępowania pojednawczego	10
proces rozwiązywania sporów o odszkodowania dla pracowników	12
jak należy wnosić prośbę o postępowanie pojednawcze?	14
tryb postępowania w przypadku żądania postępowania pojednawczego	15
dostarczenie informacji potrzebnych do postępowania pojednawczego	15
koszt postępowania pojednawczego	16
lista kontrolna	17
dodatkowe informacje	18
adres	20

Broszura ta wyjaśnia jak działa Komisja Rozjemcza ds Odszkodowań z Tytułu Wypadków oraz jak należy się przygotować na konferencję postępowania polubownego.

co to jest komisja rozjemcza ds odszkodowań z tytułu wypadków?

postępowanie polubowne pomaga rozwiązać spory w drodze wymiany informacji, ustalenia kwestii spornych, przedyskutowania ich i próby osiągnięcia porozumienia.

jest to usługa uczciwa, nieformalna, szybki i bez opłat.

Accident Compensation Conciliation Service pomaga rozwiązywać spory dotyczące odszkodowań pracowniczych w Wiktorii pomiędzy pracownikami i pracodawcami lub agentami WorkSafe stosując zasady Alternatywnego Rozstrzygnięcia Sporów. Żądania odszkodowań kierowane są na ogół przez pracownika do Komisji Rozjemczej. W przypadku większości sporów, postępowanie pojednawcze jest obowiązkowym krokiem przed dochodzeniem odszkodowania w systemie sądowym.

Komisja Rozjemcza jest organizacją niezależną.

Postępowanie pojednawcze pomaga rozwiązać spory w drodze wymiany informacji, ustalenia kwestii spornych, przedyskutowania ich i próby osiągnięcia porozumienia. Jest to usługa uczciwa, nieformalna, szybka i bez opłat.

Zgodnie z zaleceniami Ministra ds Ubezpieczeń Pracowniczych WorkCover postępowanie polubowne powinno:

- mieć miejsce między stronami aby uzyskać trwałe rozwiązania i porozumienia tam gdzie jest to możliwe;
- być bezstronne i sprawiedliwe oraz powinno dotyczyć spraw merytorycznych;
- być maksymalnie elastyczne i bezpośrednie;
- ułatwić szybki powrót do pracy;
- poprawić istniejącą relację między pracownikiem a pracodawcą;
- być natychmiastowe i punktualne w przeprowadzaniu procesu postępowania polubownego i w postępowaniu ze stronami;
- zredukować koszty stron i program oraz dać pewność, że sprawa nie będzie skierowana do Sądów.

Większość sporów dotyczących odszkodowań pracowniczych rozwiązywana jest w drodze postępowania pojednawczego, zamiast powództwa sądowego.

jak odbywa się postępowanie polubowne?

rozjemcy (urzędnicy zajmujący się postępowaniem polubownym)

Proces postępowania polubownego jest prowadzony przez niezależnych Rozjemców, którzy pracują zgodnie z Zaleceniami Ministra i Kodeksem Postępowania i Protokołu rozwiniętego przez Komisję Rozjemczą. Rozjemcy:

- muszą rozumieć system odszkodowań pracowniczych, oraz to, jak odnosi się on do interesów pracowników, pracodawców, agentów WorkSafe i osób, które same się ubezpieczyły.
- zapewniają, że wszystkie strony mają równe prawa na konferencji i będą zachęcać strony do wysłuchania różnych punktów widzenia i do poszukiwania dróg osiągnięcia porozumienia;
- pomagają stronom dyskutować tematy zadając pytania sformułowane tak aby dopomóc w wymianie informacji; rozwijają i rozpatrują możliwości rozwiązań; i rejestrują wynik;
- nie oceniają i nie decydują o sprawach merytorycznych przypadku; pomagają jedynie stronom znaleźć zadawalający ich wynik rozwiązujący spór;
- muszą zapewnić, że osoba wnosząca roszczenie podjęła wszelkie możliwe kroki aby zakończyć spór drogą polubowną zanim sprawa zostanie wniesiona do sądu.
- mają pełne poparcie administracyjnych pracowników w pełnieniu swoich obowiązków poprzez otrzymywanie odpowiednich raportów oraz informacji i udostępnianiu ich stronom.

Rozjemcy próbują doprowadzić strony do porozumienia. Jeżeli porozumienie nie może być osiągnięte, mogą oni zaproponować rozwiązanie, albo w pewnych przypadkach zalecają tygodniowe wypłaty lub opłacenie wydatków medycznych. Mogą również skierować spór do Komisji Lekarskiej z prośbą o wydanie opinii rozstrzygającej, albo wydać dokument zezwalający stronom na wniesienia sprawy do sądu.

Konferencje Pojednawcze

Niektóre spory mogą być załatwiane bez konferencji postępowania pojednawczego. W przypadku większości sporów jednak odbywa się konferencja, na której strony dyskutują wszystkie sprawy związane ze sporem i usiłują osiągnąć porozumienie. Strony są zachęcane do przedstawienia drugiej stronie swojego punktu widzenia i do znalezienia sposobu rozwiązania sporu.

Konferencje są prowadzone w prywatnych salach zebraniowych, w biurach Komisji Rozjemczej w Melbourne, w ośrodkach kultury albo w miejskich biurach regionalnych.

Komisja Rozjemcza wyśle list powiadamiający strony o dacie i miejscu konferencji.

Wytyczne ministerialne z kwietnia 2011 wymagają, by agenci WorkSafe, osoby które same się ubezpieczyły, pracodawcy i pomocnicy pracowników podjęli rozsądne kroki w celu rozwiązania sporów. Jeżeli Rozjemca dojdzie do przekonania, że jedna z tych stron nie zastosowała się do tego wymogu, musi on powiadomić Starszego Rangą Rozjemcę, który następnie powiadamia właściwą stronę, która z kolei może się odwołać do Starszego Rangą Rozjemcy w ciągu 14 dni. Egzemplarze tych wytycznych dostępne są w Komisji Rozjemczej.

jak się powinno przygotować na konferencję pojednawczą?

jeżeli jest się pracownikiem, to

- można szukać pomocy lub porady w swoim Związku Zawodowym, Ubezpieczeniu Pracowniczym WorkCover albo u swojego adwokata;
- powinno się dostarczyć Rozjemcy wszystkie informacje, które potwierdzają twój punkt widzenia, jak np.zaświadczenie lekarskie, przed konferencją jeżeli jest to możliwe. Jeżeli nie jest się pewnym jakie informacje mogą być potrzebne, należy skontaktować się z Komisją Rozjemczą;
- powinno się przygotować uzasadnienie dlaczego nie zgadzasz się z decyzją dotyczącą twojej skargi. Warto przygotować notatki jako pomoc w pamiętaniu ważnych punktów;
- powinno się rozważyć jaki wynik chcesz osiągnąć na konferencji i przyjść przygotowany do dyskusji na ten temat;
- można poprosić Komisję Rozjemczą o dostarczenie tłumacza, jeżeli ma się problem z mówieniem, czytaniem czy rozumieniem języka angielskiego;
- otrzyma się kopie wszystkich raportów jakie były użyte do podjęcia decyzji. Jeżeli nie otrzyma się ich tydzień lub 2 tygodnie przed konferencją należy powiadomić o tym Rozjemcę;
- można przyprowadzić ze sobą osobę pomagającą, jak np. przedstawiciela związku, przyjaciela albo członka rodziny;
- można przyprowadzić adwokata pod warunkiem, że wszystkie strony wyrażą na to zgodę. Ty sam jesteś odpowiedzialny za swoje koszty prawne postępowania pojednawczego;
- można zapytać, czy skonsultować się z adwokatem w czasie konferencji postępowania pojednawczego.

jeżeli jest się pracodawcą to

- należy porozmawiać ze swoim agentem WorkSafe i omówić powody decyzji dotyczącej twojego roszczenia. Jeżeli istnieją czynniki związane z pracą, powinno się porozmawiać z zaangażowanymi w sprawę swoimi pracownikami w celu zrozumienia, co się stało;
- powinno się dostarczyć Rozjemcy wszystkich informacji, które popierają twój sposób widzenia przed konferencją, jeżeli jest to możliwe. Jeżeli nie jest pewnym się jakie informacje mogą być potrzebne należy porozumieć się z Komisją Rozjemczą;
- powinno się rozważyć co chcesz osiągnąć na konferencji i przyjść przygotowany do dyskusji na ten temat;
- można przyprowadzić ze sobą asystenta, np. kogoś ze swojego związku pracodawców, którego jesteś członkiem;
- można poprosić Komisję Rozjemczą o dostarczenie tłumacza, jeżeli ma się problem z mówieniem, czytaniem czy rozumieniem języka angielskiego;
- powinno się być przygotowanym do dyskusji na temat powrotu do pracy, jeżeli ma to związek ze sporem;
- zapewnić, by każda osoba, która bierze udział w konferencji z twojej organizacji (np. kierownik linii lub brygadzysta), orientuje się w okolicznościach sporu oraz jest upoważniona do całkowitego przedyskutowania spraw spornych i osiągnięcia porozumienia.
- można przyprowadzić adwokata pod warunkiem, że wszystkie strony wyrażą na to zgodę. Ty sam jesteś odpowiedzialny za swoje koszty prawne postępowania pojednawczego;
- możesz zapytać, czy możesz skonsultować się z adwokatem w czasie konferencji postępowania polubownego.



**co się dzieje
podczas konferencji
komisji rozjemczej?**

po przybyciu na miejsce:

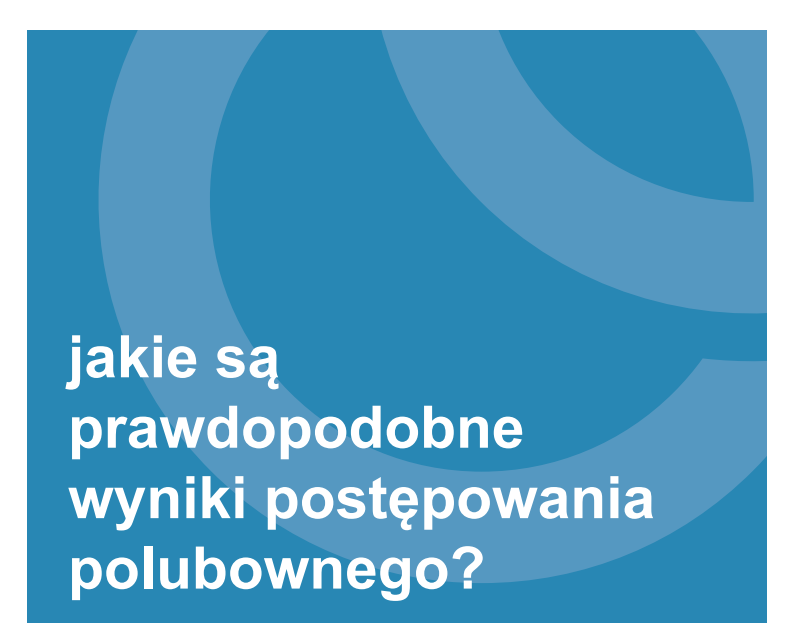
- należy zgłosić się w recepcji i podać swoje nazwisko Rozjemcy, który rozpatruje twój spór;
- rozjemca przywita się z tobą i przedstawi cię innym ludziom uczestniczącym w konferencji.

podczas konferencji rozjemca:

- wyjaśni przebieg konferencji i ustali podstawowe zasady spotkania w celu zapewnienia każdej osobie równych szans wypowiedzenia swojego zdania;
- ustali kto ma być obecny w sali konferencyjnej, aby zapewnić równe szanse dla wszystkich w dyskusji. Będziesz miał możliwość przedstawić swój punkt widzenia i Rozjemca może poprosić każdego obecnego asystenta na spotkaniu do wypowiedzenia się;
- wyjaśni istotne kwestie sporu;
- pozostanie bezstronny, ale będzie zadawał pytania, upewniając się że rozumiesz punkt widzenia innych, będzie podsuwał sugestie i pomagał osiągnąć sprawiedliwe porozumienie;
- sprawdzi, że istotne i odpowiednie raporty oraz dokumentacja są poddane pod dyskusję i dyskutowane w taki sposób, że każdy rozumie ich zawartość;
- tam gdzie to będzie stosowne może rozmawiać z ludźmi na osobności dając w ten sposób wszystkim szansę wypowiedzenia się na temat spraw, które mogą być krępujące do dyskusji w szerszym gronie i to pozwoli ci przedyskutować możliwe rozwiązania.

na konferencji należy być aktywnym poprzez:

- jak najbardziej jasne formułowanie swojego punktu widzenia;
- pomaganie uzyskania końcowego porozumienia;
- żądanie informacji w przypadku wystąpienia jakiejś niejasności;
- słuchanie wypowiedzi innych osób; i
- podsuwanie sugestii i rozważanie możliwości rozwiązania sporu.



**jakie są
prawdopodobne
wyniki postępowania
polubownego?**

Po dyskusjach jest możliwe osiągnięcie porozumienia między stronami. Rozjemca pomoże sfinalizować szczegóły porozumienia i po konferencji prześle dokument dotyczący porozumienia.

Certyfikat przedstawi w skrócie warunki, na jakich spór został rozwiązany i poświadczy, że każda ze stron związana jest tym wynikiem. Certyfikat jest dowodem rozwiązania sporu oraz warunków, na jakich spór został rozwiązany.

Zanim dokument zostanie wydany można poprosić o czas potrzebny na przemyślenie wyniku lub zasięgnięcie porady.


Rozjemca może zarekomendować sposób rozwiązania sporu. Możesz rozważyć czy zaakceptować rekomendację jako sposób zakończenia sporu.

Jeżeli podczas konferencji okaże się, że potrzeba więcej informacji, Rozjemca może odroczyć sprawę aby otrzymać te informacje lub może przedstawić pytanie medyczne do Komisji Lekarskiej.

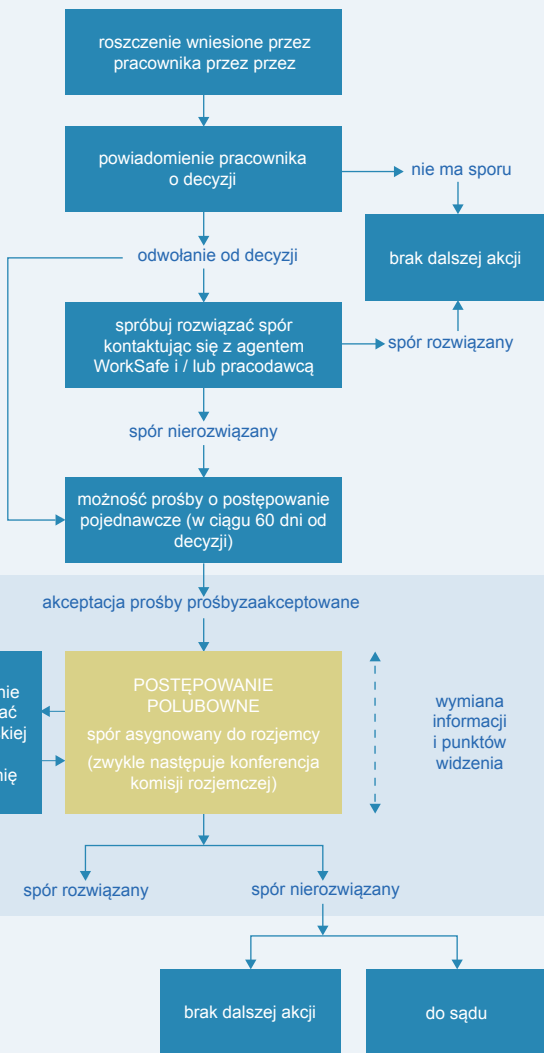
W przypadku niektórych sporów strony nie osiągną porozumienia nawet po otrzymaniu rekomendacji. W takiej sytuacji:

- jeżeli Rozjemca jest przekonany, że nie jest to dyskusyjny przypadek odmowy płacenia, może być wydane zarządzenie dokonywania wypłat tygodniowych lub opłacenia kosztów medycznych.
- jeżeli jest to przypadek dyskusyjny, będzie wydany dokument pozwalający osobie wnoszącej roszczenie wszczęcie postępowania sądowego.
- postępowanie sądowe może być wszczęte tylko wtedy, jeżeli Rozjemca zaświadczy, że były podjęte wszelkie dostępne środki przez osobę wnoszącą roszczenie, aby zakończyć spór.

Komisja Rozjemcza ds Odszkodowań z Tytułu Wypadku rozwiązuje w przybliżeniu 65% sporów.



proces rozwiązywania sporów pracowników o odszkodowania



jak należy wnosić prośbę o postępowanie polubowne?

Formularz prośby o postępowanie polubowne musi być złożony w okresie 60 dni przez pracownika, który decyzję o jego rozszczeniu życzy sobie dodatkowo przedyskutować.

Starszy Rangą Rozjemca może zezwolić na złożenie formularza po upływie 60 dni po decyzji w przypadku gdy zaistnieją specjalne okoliczności. Przyczyny spóźnienia muszą być wyszczególnione i dostarczone z formularzem.

Prośba musi być podpisana przez daną osobę. Musi ona w sposób jasny wyjaśnić szczegóły sporu i jeśli jest to możliwe powinna dołączyć do formularza prośby:

- kopię listu dotyczącą decyzji;
- "przyczyny decyzji" dołączone do listu; i
- wszystko inne co może być potrzebne do rozwiązaniu sporu, np. zaświadczenia lekarskie, kopie kont itp.

Informacje osobiste i zdrowotne są zbierane, wykorzystywane i przechowywane przez Służbę Pojednawczą zgodnie z warunkami Ustawy o prywatności i ochronie danych z 2014 r. i Ustawy o zapisach zdrowotnych z 2001 r. Politykę prywatności Służby Pojednawczej można otrzymać kontaktując się ze Służbą.

tryb postępowania w przypadku prośby o postępowanie polubowne

Komisja Rozjemcza wysyła list do wszystkich stron zawiadamiając o otrzymaniu prośby o postępowanie polubowne. Wkrótce po wysłaniu tego listu spór jest przydzielony Rozjemcy i organizuje się konferencję.

Komisja Rozjemcza określa termin konferencji w okresie 4 do 6 tygodni, jakkolwiek w niektórych przypadkach Rozjemca może sam rozwiązać spór telefonicznie i konferencja nie jest konieczna. Jeżeli Komisja Rozjemcza potrzebuje czasu na określenie meritum prośby, konferencja może być odroczone.

dostarczenie informacji

Musisz przedstawić wszystkie dokumenty będące w twoim posiadaniu, pod twoją opieką lub w zasięgu twoich możliwości, oraz ujawnić Rozjemcy wszystkie informacje, które:

- odnoszą się do sporu i
- są dla ciebie dostępne

o ile nie domagasz się przywileju lub zwolnienia z przedstawienia dokumentu lub udostępnienia informacji.

Przedstawione informacje mogą zostać udostępnione innym stronom w postępowaniu polubownym.

koszt postępowania pojednawczego

Generalnie każda ze stron pokrywa własne koszty postępowania pojednawczego. Tym niemniej agent WorkSafe lub osoba, która sama się ubezpieczyła zobowiązana jest do:

- zapłacenia uzasadnionych kosztów transportu do oraz z miejsca konferencji postępowania pojednawczego
- zwrotu pracownikowi utraconego dochodu w wyniku wzięcia udziału w konferencji postępowania pojednawczego.

Pracownik otrzyma po zakończeniu konferencji formularz w celu wyszczególnienia tych kosztów oraz roszczenia ich zwrotu.

lista kontrolna

- obejrzyj DVD na temat postępowania pojednawczego i przeczytaj tę broszurę.
- należy dokładnie sprawdzić datę, czas i miejsce konferencji na liście od Komisji Rozjemczej.
- jeżeli ma się jakieś pytania należy skontaktować się z Komisją Rozjemczą pod numerem telefonu podanym w liście.
- należy przesłać wszystkie istotne informacje do Rozjemcy wymienionym w liście w jak najszybszym terminie przed konferencją. Jeżeli uważasz, że nie będziesz miał raportów i dokumentów przed konferencją, zawiadom o tym Komisję Rozjemczą.
- jeżeli dokumenty są w posiadaniu adwokata, należy sprawdzić, że zostały one przesłane do Komisji Rozjemczej. Jeżeli nie jest możliwe wcześniejsze przesłanie dokumentów należy je przynieść na konferencję.
- należy przedyskutować z Rozjemcą czy są jakieś lekarskie lub inne raporty, które powinieneś widzieć przed datą konferencji. W przypadku problemów ze zrozumieniem jakiś przesłanych dokumentów należy je przedyskutować z Rozjemcą.
- jeżeli chcesz aby ktoś towarzyszył ci na konferencji, należy to zorganizować przed posiedzeniem.
- jeżeli potrzebujesz pomocy tłumacza, należy sprawdzić list o konferencji i upewnić się czy Komisja Rozjemcza załatwiła tłumacza. Jeśli nie, należy zawiadomić o tym Rozjemcę.
- należy zaplanować jak rozegrać konferencję: należy przygotować się do konkretnego i jasnego przedstawienia swojego punktu widzenia, przygotować się do słuchania innych, uczestniczyć w dyskusji dotyczącej danej sprawy i przemyśleć możliwości rozwiązania sporu.

informacja

Jeżeli potrzebujesz więcej informacji na temat Komisji Rozjemczej, możesz:

przyjść do nas

Komisja Rozjemcza ds Odszkodowań z Tytułu Wypadków (The Accident Compensation Conciliation Service) jest na poziomie 9, Level 1, 215 Spring Street, Melbourne. Nasze biuro jest otwarte od 8.30 rano do 5.00 po południu.

zadzwoń

Pod numer 9940 1111 albo pod numer bez opłaty 1800 635 960.

uzyskać więcej informacji

DVD i broszura

Wideo Komisji Rozjemczej jest przesyłane do każdej osoby uczestniczącej w konferencji po raz pierwszy. Wideo i ta broszura mają pomóc przygotować się stronom przychodzącym na konferencję i pomóc im w uspokojeniu się.

Zalecenia Ministra

Minister odpowiedzialny za Ubezpieczenie Pracownicze WorkCover wydał Zalecenia (Guidelines) dla Komisji Rozjemczej, które mają być przestrzegane w procesie postępowania polubownego.

Kodeks Postępowania i Protokoły (Code of Conduct and Protocols)

Ta publikacja podkreśla zasady i sposób, w ramach których pracuje Komisja Rozjemcza.

prośba o formularz postępowania polubownego

Formularz ten musi zostać wypełniony przez osobę występującą o postępowanie pojednawcze. Formularze dostępne są u agentów WorkSafe, pracodawców, którzy są również osoby, które same się ubezpieczyły, w biurach związkowych, w Accident Compensation Conciliation Service oraz w WorkSafe Victoria.

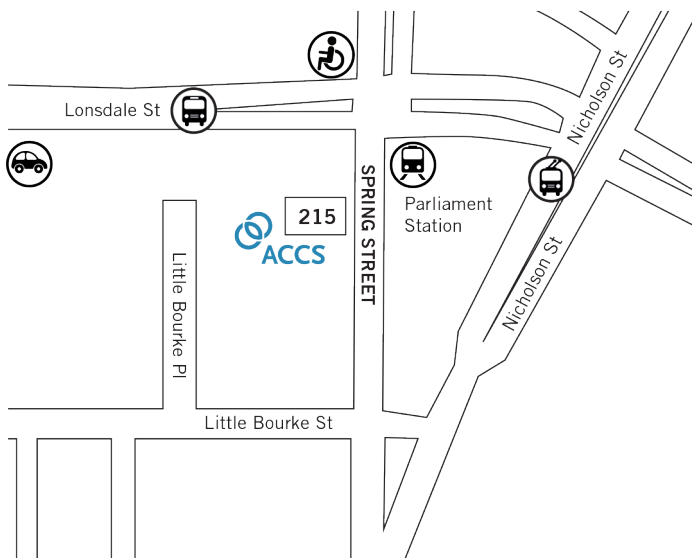
procedura załatwiania zażalenia

Wszelkie zażalenia, jakie możesz mieć w sprawie Komisji Rozjemczej lub procesu postępowania pojednawczego, należy kierować do Starszego Rangą Rozjemcy. Jeżeli nie będziesz zadowolony z odpowiedzi na swoją skargę, możesz skontaktować się z Ombudsmanem (Level 2 / 570 Bourke Street, Melbourne tel. (03) 9613 6222). Dokument dotyczący procesu zgłaszania skarg i zażaleń dostępny jest w Komisji Rozjemczej.






ADRES SŁUŻBY POJEDNAWCZEJ

Level 1, 215 Spring Street, Melbourne

Telefon: (03) 9940 1111 Telefon bezpłatny: 1800 635 960



Jak się tam dostać

-  **Samochodem**
Parking publiczny, posiadający miejsca dla osób niepełnosprawnych, dostępny jest w Secure Parking, 59 Lonsdale Street. Obowiązują opłaty parkingowe.
-  Istnieje również możliwość zaparkowania na ulicy, włącznie z dwoma miejscami dla osób niepełnosprawnych wzdłuż Spring Street. Obowiązują opłaty parkingowe.
-  **Pociągiem**
Krótki spacer do Parliament Station
-  **Tramwajem**
Tramwaje linii 86 i 96 jeżdżą wzdłuż Nicholson Street do Spring Street. Prosimy wysiąść na przystanku nr 10 - Parliament Station.
-  **Autobusem**
Autobusy numer 302, 303, 304, 305, 309, 318, 350, 905, 906, 907 i 908 jeżdżą wzdłuż Lonsdale Street.

إذا لم تفهم هذا المنشور، يرجى الاتصال بالرقم 131 450. وأطلب من المترجم أن يتصل بالرقم 1800 635 960 أو 9940 1111.

如果您无法读懂此小册子，敬请联络131 450，以便在传译员的帮助下打电话给1800 635 960或9940 1111。

Ako ne razumijete ovu brošuru, nazovite 131 450 i zamolite tumača da nazove 1800 635 960 ili 9940 1111.

Αν δεν μπορείτε να καταλάβετε αυτό το φυλλάδιο παρακαλούμε τηλεφωνείστε στον αριθμό 131 450 και ρωτείστε τον διερμηνέα να καλέσει τον αριθμό 1800 635 960 ή 9940 1111.

Se non riuscite a capire questo opuscolo siete pregati di chiamare l'131 450 e di chiedere all'interprete di chiamare l'1800 635 960 o il 9940 1111.

Ако за Вас оваа брошура е неразбирлива, телефонирајте на 131 450 и побарајте од преведувачот да телефонира на 1800 635 960 или 9940 1111.

W przypadku problemu ze zrozumieniem tej broszury należy zadzwonić pod numer 131 450 i poprosić tłumacza o zadzwonienie pod numer 1800 635 960 albo 9940 1111.

Ако не разумете ову брошуру, молимо вас да назовете 131 450 и замолиште тумача да назове 1800 635 960 или 9940 1111.

Si tiene dificultades en entender este folleto, llame al teléfono 131 450 y solicite al intérprete que se comunique con el número 1800 635 960 ó 9940 1111.

Bu broşürün içeriğini anlamamanız durumunda, lütfen 131 450 numarayı arayınız ve tercümandan 1800 635 960 ya da 9940 1111 numarayı aramasını isteyiniz.

Nếu quý vị không hiểu nội dung tờ thông tin này xin gọi số 131 450 và nhờ thông ngôn viên gọi số 1800 635 960 hay số 9940 1111.

If you cannot understand this booklet, please contact 131 450. Ask the interpreter to contact the Conciliation Service on 1800 635 960 or 9940 1111 to explain the booklet.

Accident Compensation Conciliation Service
Level 1, 215 Spring Street, Melbourne
GPO Box 251, Melbourne 3001
telefon 03 9940 1111 **telefon bez oplata** 1800 635 960
faks 03 9940 1000 **email** info@conciliation.vic.gov.au
website www.conciliation.vic.gov.au

Godziny pracy biura 8:30 rano to 5:00 po południu od poniedziałku do piątku